



Guía docente				
Datos Identificativos				2016/17
Asignatura (*)	Lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa	Código	613505012	
Titulación	Mestrado Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións (2013)			
Descriptorios				
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos
Máster Oficial	2º cuatrimestre	Primero	Optativa	3
Idioma	Inglés			
Modalidad docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoloxía Inglesa			
Coordinador/a	Woodward Smith, Elizabeth Anne	Correo electrónico	elizabeth.woodward@udc.es	
Profesorado	Floyd Moore, Alan Woodward Smith, Elizabeth Anne	Correo electrónico	alan.floyd@udc.es elizabeth.woodward@udc.es	
Web				
Descripción general	Estudio de la terminología y de las expresiones del inglés jurídico y su traducción al español			

Competencias / Resultados del título	
Código	Competencias / Resultados del título
A1	E01 - Conocimiento de los principales modelos de investigación lingüística.
A2	E02 - Conocimiento de los principales recursos, herramientas y metodologías de investigación lingüística.
A5	E05 - Conocimiento de los estudios del inglés con fines específicos y sus aplicaciones a otras disciplinas.
A6	E06 - Conocimiento de los estudios de variación y cambio lingüístico en el ámbito anglófono.
A8	E08 - Conocimiento del papel del inglés en los distintos medios de comunicación.
A9	E09 - Conocimiento de los principios modelos y recursos de investigación literaria/cultural en el ámbito anglófono
A11	E11 - Capacidad para identificar y analizar las características más relevantes de la cultura y de las instituciones del ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertenecientes a diferentes épocas históricas
A12	E12 - Capacidad para comprender diferentes aproximaciones teóricas y críticas así como su aplicación al análisis de textos literarios y culturales en el ámbito anglófono.
B6	G01 - Capacidad para profundizar en aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses, así como para conocer la metodología necesaria para la resolución de problemas propios de dicha área de estudio.
B7	G02 - Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en el entorno multidisciplinar y multifacético de los Estudios Ingleses
B8	G03 - Capacidad para utilizar de forma eficiente las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación en el ámbito de los Estudios Ingleses.
B9	G04 - Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes, así como emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico tanto en su vertiente escrita como oral.
B10	G05 - Habilidades para investigar y manejar nuevos conocimientos e información en el contexto de los Estudios Ingleses.
B11	G06 - Capacidad para adquirir un espíritu crítico que lleve a los estudiantes a considerar la pertinencia de las investigaciones existentes en las áreas de estudio que conforman los Estudios Ingleses, así como de las suyas propias.
B12	G07 - Habilidades de consolidación y desarrollo de la competencia lingüística (nivel C2) en el uso hablado y escrito de la lengua inglesa
B13	G08 - Autonomía progresiva en el aprendizaje, búsquedas propias de recursos e información, accediendo para ello a fuentes bibliográficas y documentales sobre los distintos ámbitos que conforman los Estudios Ingleses.
B14	G09 - Capacidad para realizar trabajos de investigación de carácter académico en los distintos ámbitos de los Estudios Ingleses.
B15	G10 - Capacidad para presentar y defender un trabajo de investigación utilizando la terminología y los recursos adecuados y apropiados dentro del campo objeto de estudio.

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias / Resultados del título



Se pretende un enfoque lingüístico práctico, con el objetivo de describir las similitudes y diferencias entre parejas de lenguas (Inglés/castellano/gallego).	AI1 AI2 AI5 AI6 AI8 AI9 AI11 AI12	BI6 BI7 BI8 BI10 BI11 BI13 BI14
Se compararán textos de diferentes tipos, registros, épocas, y contextos, tanto escritos como audiovisuales. Se buscarán temáticas para estimular la participación y la investigación por parte del alumno.		BI9 BI12 BI15

Contenidos	
Tema	Subtema
1. Breve historia de la Lingüística Contrastiva 2. Cuestiones terminológicas. Principios básicos de la Lingüística Contrastiva Teórica y Aplicada. 3. Tipos de estudios contrastivos. Metodología da comparación inter-e intra-lingüística. 4. La Lingüística Contrastiva y la Lingüística de Corpus. 5. Aplicaciones de los estudios contrastivos: a. Estudios de traducción; b. Adquisición y enseñanza de lenguas extranjeras; c. Lexicografía	Lecturas y comentarios. Aplicaciones prácticas a los estudios de traducción y a la enseñanza de lenguas extranjeras: Temáticas variadas (prensa, medios, publicidad, turismo, literatura, literatura juvenil).

Planificación				
Metodologías / pruebas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciales y virtuales)	Horas trabajo autónomo	Horas totales
Trabajos tutelados	A2 A9 A11 A12 B6 B7 B8 B10 B11 B13 B14	2	10	12
Presentación oral	B9 B12 B15	2	10	12
Lecturas	A12 B7 B11	4	10	14
Discusión dirigida	B9 B11 B12	10	7	17
Seminario	A1 A5 A6 A8	14	0	14
Atención personalizada		6	0	6

(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Trabajo individual de investigación dirigido por el profesor.
Presentación oral	Presentación en clase del borrador del trabajo tutelado.
Lecturas	Lectura y análisis de textos relacionados con la materia.
Discusión dirigida	Participación en actividades de clase.
Seminario	Exposición por parte del profesor de los aspectos más relevantes de la materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentación oral Seminario Trabajos tutelados	Atención personalizada en el aula, y a través de la plataforma virtual.



Evaluación

Metodologías	Competencias / Resultados	Descripción	Calificación
Presentación oral	B9 B12 B15	Presentación en clase del borrador del trabajo tutelado.	20
Lecturas	A12 B7 B11	Tareas basadas en la lectura de textos recomendados.	30
Trabajos tutelados	A2 A9 A11 A12 B6 B7 B8 B10 B11 B13 B14	Trabajo escrito e individual de investigación.	30
Discusión dirigida	B9 B11 B12	Participación activa en las tareas de clase, basadas en la comparación y análisis de textos pertinentes.	20

Observaciones evaluación

OBSERVACIONES a la EVALUACIÓN

Dado el carácter semi-presencial del título, la asistencia es obligatoria, salvo dispensa solicitada en tiempo y forma y concedida por la Comisión Académica Universitaria del título, y siempre respetando las normativas de asistencia a clase de las tres universidades participantes en el título, así como los sistemas de evaluación que figuran expresamente en las guías docentes de las diferentes materias, y sin perjuicio de las consecuencias que pueda tener para su evaluación final la ausencia a determinadas sesiones presenciales.

Quien tenga concedida la dispensa académica, y como establece la Normativa de permanencia de la universidad, será evaluado siguiendo los criterios aplicables a la oportunidad de julio.

Quien no lleve acabo el trabajo tutelado, o no tenga realizado trabajo igual o superior al 50% del resto de las categorías de evaluación, obtendrá la calificación de No Presentado.

Quien no apruebe en la primera oportunidad tendrá la posibilidad de la oportunidad de julio, en la que cada estudiante tendrá que demostrar haber adquirido las competencias de la materia mediante dos tipos de evaluación: un trabajo tutelado del mismo valor porcentual y naturaleza que en la primera oportunidad, más los ejercicios convenidos que puedan suplir el resto de las actividades.

Oportunidad de julio:

Trabajo escrito e individual de investigación (30%): entrega el día de la prueba marcada en el calendario para el examen de la segunda oportunidad. Presentación oral el día del examen del trabajo tutelado de investigación (20%). Ejercicios basados en las lecturas recomendadas y la temática tratada en esta materia (50%).

Fuentes de información



Básica	<ul style="list-style-type: none">- BENSON, C. (2002). TRANSFER/CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE. ELT JOURNAL 56.1:68-70- BLUM-KULKA, S. J. HOUSE 6 G. KASPER (1989). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: REQUESTS AND APOLOGIES.. N.J. NORWOOD: ABLIX- LADO, R. (1957). LINGUISTICS ACROSS CULTURES: APPLIED LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHERS. ANN ARBOUR: UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS- OLEKSY, W. (1989). CONTRASTIVE PRAGMATICS. AMSTERDAM/PHILADELPHIA: JOHN BENJAMINS- NICKEL, G. (1971). PAPERS IN CONTRASTIVE LINGUISTICS. CAMBRIDGE: CUP- FISIÁK, J. (1981). CONTRASTIVE LINGUISTICS AND THE LANGUAGE TEACHER. OXFORD: PERGAMON PRESS- TANEN, D. (1984). THE PRAGMATICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION. APPLIED LINGUISTICS 5: 189-195- VALERO GARCÉS, C. (1997). A CROSS-LINGUISTIC STUDY OF THE VERBAL SYNTAGM: A CASE STUDY OF ECONOMIC TEXTS IN ENGLISH AND SPANISH. UNESCO ALSED NEWSLETTER 20.1 (43): 25-39- WIERZBICKA, A. (1991). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: THE SEMANTICS OF HUMAN INTERACTION. BERLIN/NEW YORK: MOUTON DE GRUYTER- WOODWARD-SMITH, E. (2002). What's on the menu? The cultural implications of terms for food and drink in English literary texts. 2nd Internacional contrastive Linguistics Conference (ISBN: 84-9750-027-X)- WOODWARD-SMITH, E. & E. EYNULLAEVA. (2012). The Verbal and the Visual in Advertising Language: A Cross-cultural Analysis. Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen. RODOPI.
Complementária	

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías